

## dr Marlena Gruda

### Monografia

*Zaczynając od różnicy. Przemiany bohatera w powieści słoweńskiej po 1991 roku.* Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2019, ss. 392.

### Artykuły

1. *Wieczny powrót Kurenta w kulturze i literaturze słoweńskiej. Reminiscencje.* W: *Starcie narracji. Studia o słoweńskiej pamięci zbiorowej.* Red. naukowa: J. Šuler Galos, M. Cmiel-Bażant, J. Bilińska-Brynk. Warszawa, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2023, s. 199–219.
2. *Spory wokół języka słoweńskiego i ich wpływ na kształt literatury słoweńskiej w okresie romantyzmu,* „Poznańskie Studia Slawistyczne” nr 25 (2023), s. 167–188.
3. *Sled in (ne)prisotnost v poeziji Anje Golob.* W: *40. Mednarodni simpozij Obdobja. Slovenska poezija / Slovene Poetry.* Red. D. Pavlič. Ljubljana, Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 2021, s. 147–153.
4. *Multifiguracje pamięci w powieści Menuet za kitaro (na petindvajset strelov) Vitomila Zupana.* W: *Pamięć. Monografia.* Red. M. Borowski, M. Chaszczewicz-Rydel, S. Kamińska-Maciąg, E. Komisaruk, M. Ślawska, M. Świetlicki, K. Uczkiewicz, D. Żygadło-Czopnik. Lublin, Norbertinum 2021, s. 295–312.
5. *Kreacje rzeczywistości w prozie słoweńskiej po 1991 roku na przykładzie powieści Satanova krona Mihy Mazziniego.* W: *Krajobraz po transformacji: prace dedykowane XVI Międzynarodowemu Kongresowi Slawistów - Belgrad 2018.* Cz. 2. Red. B. Zieliński. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2018, s. 95–106.
6. *Transformacja ustrojowa a typ bohatera w powieści słoweńskiej po 1991 roku.* W: *Krajobraz po transformacji: prace dedykowane XVI Międzynarodowemu Kongresowi*

*Slawistów - Belgrad 2018*. Cz. 1. Red. B. Zieliński. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2018, s. 189–198.

7. *Dominacja i zależność w powieści Filio ni doma Berty Bojetu*. W: *Komunikacja międzykulturowa. Przekład-komparatystyka-teoria i historia literatury*. Księga jubileuszowa dedykowana profesor Bożenie Tokarzowej. Red. M. Gawlak, A. Świeściak. Katowice, Wydawnictwo Naukowe „Śląsk”, 2016, s. 52–537.
8. *Odbiorca przewidywany w powieści Sny i kamienie Magdaleny Tulli, w oryginale i przekładzie Jany Unuk na język słoweński*. „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 6. Cz. 1. *Wolność tłumacza wobec imperatywu tekstu*. Red. B. Tokarz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2015, s. 249–270.
9. *Stereotyp Słoweńca „ofiary” w przekładzie powieści Vlada Žabota Wilcze noce*. „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 4. Cz. 1. *Stereotypy w przekładzie artystycznym*. Red. B. Tokarz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2013, s. 154–181.
10. *Psihološko v prozi Vlada Žabota*. W: *30. Mednarodni simpozij Obdobja. Meddisciplinarnost v slovenistiki / Interdisciplinarity in Slovene Studies*. Red. S. Kranjc. Ljubljana, Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 2011, s. 171–177.

### **Redakcja tomów/czasopism**

1. *Słowiańskie światy wyobraźni*. Red. M. Dyras, A. Fidowicz, M. Gruda. Kraków, Wydawnictwo "scriptum" Tomasz Sekunda, 2018, ss. 249.
2. *Słowiańskie światy wyobraźni: granice tolerancji*. Red. M. Dyras, A. Fidowicz, M. Gruda. Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2019, ss. 224.
3. *Słowiańskie światy wyobraźni: metamorfozy*. Red. M. Dyras, A. Fidowicz, M. Gruda. Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2021, ss. 281.

## Tłumaczenia tekstów naukowych

P. Vodopivec: *O słoweńskich zainteresowaniach Bułgarami i Bułgarią (1850–1908)*, „Prace Historyczne” 147, z. 2 (2020), s. 227–249.

I. Grdina: *Słoweńska odezwa do świata*. W: F. Prešeren, *Zdravljica*. Ljubljana, Narodna in univerzitetna knjižnica, 2021, s. 195–197

## Tłumaczenia literackie

1. Golob A.: *Didaskalia do oddechu*. Tłum. M. Gruda i M. Biedrzycki. Gdańsk, Instytut Kultury Miejskiej, 2022.
2. Mazzini M.: *Wymazana*. Warszawa, Wydawnictwo Wyszukane, 2020.
3. Frelih Jasmin B.: *Na/pół*. Warszawa, Wydawnictwo, 2020.
4. Gombač Žiga X.: *Czarno-białe*. Warszawa, Wydawnictwo RM, 2020.
5. Bauer J.: *Strasznowilka i dzika zima*. Warszawa, Wydawnictwo Ezop, 2019.
6. Svetina P.: *Magiczny pierścień*. Warszawa, Wydawnictwo Ezop, 2018.
7. Dekleva M.: *Z nicości w czas*. Wybór wierszy i esejów. Wybór, przekład i posłowie M. Gruda. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2018.
8. Flisar E.: *Na złotym wybrzeżu*. Warszawa, Wydawnictwo Ezop, 2017.
9. Flisar E.: *Obserwator*. Warszawa, Wydawnictwo Ezop, 2017.
10. Žabot V.: *Mora bukowa*. Przekład i posłowie M. Gruda. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2016.
11. Pisk K.: *Za krzakiem mającego ślimaka*. Wybór wierszy. Wybór, przekład i posłowie M. Gruda. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2015.
12. Žabot V.: *Wilcze noce*. Tłum. M. Gruda, współudz. B. Tokarz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2010.

## **Inne publikacje**

1. *Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii. W: Przekłady Literatur Słowiańskich. T. 4. Cz. 2: Bibliografia przekładów literatur słowiańskich (2007–2012).* Red. B. Tokarz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2014, s. 453–496.
2. *Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii. W: Przekłady Literatur Słowiańskich. T. 5. Cz. 2: Bibliografia przekładów literatur słowiańskich (2013).* Red. B. Tokarz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2014, s. 223–226.